No. 44230

Latvia
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in combating terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and organized crime. Baku, 3 October 2005

Entry into force: *provisionally on 3 October 2005 by signature and definitively on 19 April 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

Lettonie
et
Azerbaïdjan

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et ses précurseurs et le crime organisé. Bakou, 3 octobre 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 3 octobre 2005 par signature et définitivement le 19 avril 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Latviya Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında terrorçuluq, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsi və mütəşəkkil cinayətkarlıqla mübarizə sahəsində əməkdaşlıq haqqında

S A Z İ Ş

Bundan sonra Tərəflər adlanacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

ikitərəfli əlaqələrin möhkəmləndirilməsi arzusunu əldə rəhbər tutaraq;

terrorçuluq, separatçılıq və onun digər təzahürləri ilə, həmçinin narkotik vasitələrin qeyri-qanuni dövriyyəsi və mütəşəkkil cinayətkarlıqla mübarizə sahəsində əməkdaşlığın zəruriliyinə əmin olaraq;

terrorçuluğun bütün forma və təzahürlərində bütün aktları, üsulları və praktikanı qeyd-şərtsiz mühakimə etdiyini təsdiqləyərək və terrorçuluqla mübarizə üçün hər cür gərəkli vasitələrdən istifadə etmək əzmini bəyan edərək;

terrorçuluğun beynəlxalq sülh və təhlükəsizliyə, dövlətlərin ərazi bütövlüyünə təhlükə yaratdığını, eləcə də dövlətlərin iqtisadi və sosial inkişafı üçün mənfi nəticələrə səbəb olduğunu dərk edərək;

transmilli mütəşəkkil cinayətkarlığın böyüməsindən, habelə narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsinin həcminin artmasından narahat olaraq;

öz dövlətlərinin ərazisində terrorçuluqla, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsi ilə əlaqədar olan qeyri-hüquqi fəaliyyətin qarşısını almaq və kökünü kəsmək məqsədilə əməli tədbirlərin görülməsinin zəruriliyini etiraf edərək;

beynəlxalq hüququn prinsip və normalarına əsaslanaraq;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər terrorçuluq, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsi və mütəşəkkil cinayətkarlığın digər növləri ilə mübarizədə öz dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə və beynəlxalq öhdəliklərinə əməl edərək, hazırki Sazişin müddəalarına uyğun əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 2

Tərəflər terrorçuluqla mübarizə məqsədilə:

1. Planlaşdırılan və ya törədilən terrorçuluq aktları, bu fəaliyyətlərə cəlb olunmuş şəxslər və təşkilatlar, icra üsulları, habelə istifadə edilən texniki avadanlıq və vasitələr barədə məlumat mübadiləsi edirlər.
2. Digər Tərəfin dövlət ərazisində terrorçuluq aktlarını planlaşdıran, törədən və ya törətmiş terrorçu təşkilat və qruplaşmalar, onların strukturları və iştirakçıları barəsində məlumat mübadiləsi edir, həmçinin terrorçuluqla mübarizə və dövlət təhlükəsizliyinə ciddi təhlükə törədən cinayətlərin qarşısının alınması üçün zəruri olan məlumatla bir-birlərini təmin edirlər.
3. Terrorçuluğa aidiyyəti olan analitik materiallarla mübadilə edirlər.
4. Hava və dəniz limanlarında, dəmiryolu vağzallarında təhlükəsizlik standartlarının yaxşılaşdırılması üçün dəniz və hava yolu nəqliyyatlarının, eləcə də dəmir yollarının təhlükəsizliyinə dair bilik və təcrübələrinin mübadiləsini keçirirlər.
5. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, bir Tərəf və ya hər iki Tərəf, digər Tərəfin sorğusu əsasında birgə operativ və digər tədbirlər həyata keçirirlər.

Maddə 3

Tərəflər, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin, prekursorların, tərkibində narkotik vasitə və psixotrop maddə olan dərmanların qanunsuz dövriyyəsinin qarşısının alınması məqsədilə:

1. Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların qeyri-qanuni dövriyyəsinə cəlb olunmuş fiziki və hüquqi şəxslər haqqında, o cümlədən onlar tərəfindən narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların daşınması üçün istifadə edilən üsullar, marşrutlar və nəqliyyat vasitələri barəsində, həmçinin bu kateqoriyaya aid cinayətlərin qarşısının alınmasına kömək edə biləcək istənilən digər detallara dair məlumatların mübadiləsini həyata keçirirlər.
2. Narkotik vasitələrin qanunsuz dövriyyəsi üzrə kriminalistik və kriminoloci araşdırmaların nəticələrinin mübadiləsini edirlər.
3. Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların nəzarət altında olan daşınması üzrə təcrübə mübadiləsi edirlər.
4. Zərurət yarandıqda, qeyri-hüquqi məqsədlər üçün istifadə edilən narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların nümunələrini bir-birlərinə təqdim edirlər.

5. Narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və prekursorların beynəlxalq qeyri-qanuni dövriyyəsi üsulları barədə məlumat mübadiləsi edirlər.
6. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, bir Tərəf və ya hər iki Tərəf, digər Tərəfin sorğusu əsasında birgə operativ və digər tədbirlər həyata keçirirlər.

Maddə 4

Tərəflər mütəşəkkil cinayətkarlığın təhlükəli növləri ilə mübarizə məqsədilə əməkdaşlıq edərək:
1. Mütəşəkkil cinayətkarlığa, kriminal təşkilat və qruplaşmaların strukturlarına cəlb olunmuş şəxslər, ayrı-ayrı şəxslərin və qruplaşmaların münasibətləri barəsində, cinayətə aid olan şərtlər (xüsusilə cinayətin törədilməsinin üsulu, vaxtı və yeri barədə), görülən tədbirlər, həmçinin maraqlı ola biləcək digər detallar haqqında informasiya mübadiləsi həyata keçirəcəklər.
2. Daxil olan sorğuları yerinə yetirirlər.
Sorğuda aşağıdakılar qeyd olunmalıdır:
- Sorğu yönəldilən orqanın adı;
- Sorğunu yönəldən orqanın adı;
- Sorğulanan məlumatın məğzi;
- Sorğulanan məlumatın alınmasının vacibliyinin qısa şəkildə əsaslandırılması;
- sorğunun yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan digər məlumat.
Sorğu onu göndərən orqanın səlahiyyətli vəzifəli şəxsi tərəfindən imzalanmalı və möhürlə təsdiq olunmalıdır.
3. Müvafiq sorğunu aldıqdan sonra cinayət fəaliyyətinin araşdırılması nəticəsində əldə edilən, cinayətlərin törədilməsi zamanı istifadə olunmuş əşya və nümunələr barəsində məlumatı bir-birlərinə təqdim edirlər.
4. Beynəlxalq cinayətkarlığın yeni formalarının qarşısının alınması sahəsində məlumat və təcrübələrin mübadiləsini həyata keçirirlər.
5. Mütəşəkkil cinayətkarlığa qarşı mübarizəyə kömək etmək və daha yüksək səviyyəli təcrübə qazanmaq, habelə təhqiqat texnikasının ən yeni nailiyyətlərini, eləcə də cinayətkarlıqla mübarizə üçün istifadə olunan avadanlıq, vasitə və üsulları qarşılıqlı surətdə öyrənmək məqsədilə təhsil və ixtisasın artırılması sahəsində mütəxəssis mübadiləsini həyata keçirirlər.
6. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, bir Tərəf və ya hər iki Tərəf, digər Tərəfin sorğusu əsasında birgə operativ və digər tədbirlər həyata keçirirlər.

Maddə 5

1. Hazırki Sazişin müddəalarını yerinə yetirmək üçün Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

- Latviya Respublikası üçün – Daxili İşlər Nazirliyi, Dövlət Polisi, Təhlükəsizlik Polisi, Dövlət Sərhəd Xidməti, Dövlət Gəlirləri Xidməti.
- Azərbaycan Respublikası üçün – Daxili İşlər Nazirliyi, Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi.

Əgər Tərəflər münasibətlərin yeni qaydaları barəsində razılığa gəlməzlərsə, Tərəflərin səlahiyyətli orqanları hazırki Sazişin müddəalarını yerinə yetirmək məqsədilə öz səlahiyyətləri daxilində fəaliyyətlərini əlaqələndirir.

2. Tərərflərin səlahiyyətli orqanları konkret sahələrdə əməkdaşlığın növlərini və ayrı-ayrı Protokollarda kommunikasiya növlərini müəyyənləşdirə bilərlər.

3. Tərəflər həmin Sazişin 10-cu maddəsində göstərilən dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə xəbərdarlıqla birgə, kommunikasiya üçün zəruri olan informasiya mübadiləsini də həyata keçirirlər.

4. Tərəflər bu maddənin 1-ci hissəsində göstərilən səlahiyyətli orqanların siyahısında baş verən dəyişikliklər barədə bir-birini dərhal diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandıracaqlar.

5. Tərəflər hazırki Saziş əsasında əməkdaşlığı həyata keçirərkən rus dilindən istifadə edirlər.

Maddə 6

Əməkdaşlıq zamanı şəxslər barəsində alınmış məlumatların qorunması üçün aşağıdakı şərtlər qüvvədədir:

1. Məlumatı alan Tərəf bu məlumatları yalnız məlumatı göndərən Tərəfin qoyduğu şərtlər və məqsədlər üçün istifadə edə bilər.

2. Məlumat göndərən Tərəfin sorğusu üzrə, məlumatı alan Tərəf təqdim olunan məlumatların istifadəsi və alınan nəticələr barədə informasiya təqdim edir.

3. Tərəflər hazırki Saziş çərçivəsində şəxsi məlumatları yalnız Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarına təqdim edə bilərlər. Bu məlumatlar digər təşkilatlara yalnız məlumatı göndərən Tərəfin ilkin razılığı üzrə ötürülə bilər.

4. Məlumatı göndərən Tərəf təqdim olunacaq məlumatların dəqiqliyinə, həmçinin bu məlumatların ötürülməsinin lüzumlu olub-olmamasına və onun ehtimal edilən məqsədlərə müvafiq olub-olmamasına əmin olur. Əgər yanlış və ya məhdudiyyət qoyulmuş məlumatlar

göndərilibsə, məlumatı alan Tərəf dərhal bu haqda məlumatlandırılır. Məlumatı alan Tərəf lazım olan düzəlişləri edir və ya məhdudiyyət qoyulmuş məlumatları dərhal məhv edir.

5. Hər bir şəxsin özü barədə olan məlumatı istəmək, həmçinin bu məlumatın planlaşdırılmış istifadəsi barədə izahat xahiş etmək haqqı vardır. Şəxsə təqdim olunan informasiyaya dair məlumat göndərən Tərəfin milli qanunvericiliyi tətbiq olunur.

6. Məlumatlar təqdim edilərkən, məlumat göndərən Tərəf öz dövlətinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq bu məlumatların məhv edilməsi üçün ən son tarixi müəyyən edir. Buna baxmayaraq, təqdim edilən şəxsi məlumatlar onlara olan lüzum bitdikdən sonra məhv edilməlidir. Hər bir Tərəf əldə edilən məlumatların məhvi və bunun səbəbləri barədə digər Tərəfi dərhal məlumatlandırır. Alınmış məlumatlar hazırki Sazişin qüvvədə olduğu müddət bitdikdən sonra məhv edilir.

7. Hər iki Tərəf şəxsi məlumatların göndərilməsi, alınması və məhv edilməsi siyahısını tərtib edir.

8. Tərəflər təqdim edilən şəxsi məlumatları icazəsiz müdaxilədən, dəyişdirilmədən və dərc olunmadan əməli olaraq qoruyur.

Maddə 7

1. Tərəflər, milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, Tərəflərdən birinin təsnif etdiyi məlumatların məxfiliyini, məlumatı göndərən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun ölçüdə qoruyacaqlar.

2. Hazırki Sazişin iştirakçısı olmayan tərəfə, bu Saziş çərçivəsində ötürülə biləcək sənədlər, məlumatlar və texniki avadanlıqlar, yalnız onları göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanının yazılı razılığı əsasında ötürülə bilər.

Maddə 8

1. Əgər sorğu yönəldilən Tərəf sorğunun yerinə yetirilməsinin öz ölkəsinin suverenliyinə, təhlükəsizliyinə, ictimai asayişinə və ya digər önəmli maraqlarına zərər vura biləcəyini, yaxud dövlətin qanunvericiliyinə və ya beynəlxalq öhdəliklərinə zidd olduğunu hesab edirsə, onda hazırki Saziş çərçivəsində yardım edilməsindən tam və ya qismən imtina edilə bilər.

2. Sorğunu göndərən Tərəf sorğunun yerinə yetirilməsindən tam və ya qismən imtina edilməsi barədə bunun səbəbləri göstərilməklə yazılı şəkildə məlumatlandırılır.

Maddə 9

1. Hazırki Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələr üzrə hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.
2. Hazırki Sazişə hər iki Tərəfin razılığı ilə həmin Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollar şəklində tərtib edilən və hazırki Sazişin 10-ci maddəsinin 1-ci və 2-ci bəndlərinə uyğun nəzərdə tutulan qaydalara əsasən qüvvəyə minən və fəaliyyətini dayandıran dəyişiklik və əlavələr edilə bilər.
3. Hazırki Sazişin tətbiq olunması və şərhinə dair mübahisəli məsələlər Tərəflərin razılığı ilə müəyyən olunmuş prosedurlar çərçivəsində danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll olunacaqdır.

Maddə 10

1. Hazırki Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili prosedurlarını yerinə yetirməsini təsdiq edən son yazılı bildirişlərin tarixindən etibarən qüvvəyə minir.
2. Hazırki Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Hər bir Tərəf bu barədə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə məlumat verərək hazırki Sazişin fəaliyyətini dayandıra bilər. Hazırki Sazişin fəaliyyəti Tərəflərdən birinin onun fəaliyyətini dayandırmaq qərarı haqda aldığı yazılı bildirişin tarixindən 6 ay sonra dayandırılır. Bu müddət ərzində Tərəflər hazırki Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə üzərlərinə götürdükləri bütün öhdəlikləri yerinə yetirməlidir.

Bakı şəhərində «3» oktyabr 2005 tarixində hər biri latış, Azərbaycan və rus dillərində yazılmış, hər biri eyni qüvvəyə sahib olan iki əsl nüsxədə imzalanmışdır.
Hazırki sazişin müddəalarını şərh edərkən, fikir ayrılıqları meydana çıxdığı təqdirdə, Tərəflər rusca yazılmış mətndən istifadə edəcəklər.

Latviya Respublikası
Hökuməti tərəfindən

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti tərəfindən

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības

un

Azerbaidžānas Republikas valdības

līgums

par sadarbību cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

vadoties no centieniem nostiprināt divpusējās attiecības,

būdamas pārliecinātas par to, ka sadarbībai cīņā pret terorismu, separātismu un jebkurām citām tā izpausmēm, kā arī pret nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību ir svarīga nozīme,

apliecinot savu bezierunu nosodījumu jebkādām teroristiskām darbībām, metodēm un praksei visās tā formās un izpausmēs un paziņojot par savu gatavību veikt visus nepieciešamos pasākumus cīņā pret terorismu,

apzinoties, ka terorisms apdraud starptautisko mieru un drošību, valstu teritoriālo vienotību, likumu virsvaldību un negatīvi ietekmē valstu ekonomisko un sociālo attīstību,

norūpējušās par transnacionālās organizētās noziedzības pieaugumu un nelegālas narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprites apjomiem,

atzīstot nepieciešamību pieņemt reālus mērus, lai novērstu un izskaustu savā valsts teritorijā nelikumīgas darbības, kas saistītas ar terorismu un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti,

balstoties uz starptautisko tiesību principiem un normām,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses sadarbojas saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, ievērojot nacionālos normatīvos aktus un savu valstu starptautiskās saistības cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti un citiem organizētās noziedzības veidiem.

2. pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses:

1. Apmainās ar informāciju par plānotiem vai izdarītiem terora aktiem, par personām un organizācijām, kas ir tajos iesaistītas, par to izdarīšanas metodēm un tajos izmantotajām tehniskajām iekārtām un līdzekļiem.

2. Apmainās ar informāciju par teroristiskām organizācijām un grupējumiem, par to struktūrām un dalībniekiem, kas plāno, izdara vai arī ir izdarījuši terora aktus otras Puses valsts teritorijā, kā arī nodrošina informāciju, kas ir nepieciešama cīņā pret terorismu un tādiem noziedzīgiem nodarījumiem, kas nopietni apdraud valsts drošību.

3. Apmainās ar analītiskajiem materiāliem, kas attiecas uz terorismu.

4. Apmainās ar pieredzi un zināšanām par drošību uz gaisa un jūras kuģiem un dzelzceļa transporta, lai uzlabotu drošības standartus lidostās, ostās un dzelzceļa stacijās.

5. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas Puses pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos vai citus pasākumus.

3. pants

Lai cīnītos pret nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu, prekursoru, narkotisko un psihotropo zāļu apriti, Puses:

1. Apmainās ar informāciju par fiziskām un juridiskām personām, kas ir iesaistītas nelegālā narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apritē, par transporta līdzekļiem, maršrutiem un metodēm, ko tās izmanto narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru transportēšanai, kā arī par jebkādām citām detaļām, kas sekmētu šīs kategorijas noziedzīgo nodarījumu apkarošanu.

2. Apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem par nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti.

3. Apmainās ar pieredzi par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru kontrolētām piegādēm.

4. Ja nepieciešams, nodod viena otras rīcībā narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru paraugus, kas tiek izmantoti prettiesiskiem mērķiem.

5. Apmainās ar informāciju par starptautiskās nelegālās narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprites metodēm.

6. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas Puses pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos vai citus pasākumus.

4. pants

Lai cīnītos pret bīstamiem organizētās noziedzības veidiem, Puses:

1. Apmainās ar informāciju par personām, kuras ir iesaistītas organizētajā noziedzībā, par noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, par attiecībām starp atsevišķām personām un grupām, par noziedzīgu nodarījumu apstākļiem (it īpaši par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas laiku, vietu un izdarīšanas metodi), par veiktajiem pasākumiem, kā arī par citām nozīmīgām detaļām.

2. Izpilda ienākošos pieprasījumus:

Pieprasījumā ir jānorāda:

- pieprasījumu saņēmušās institūcijas nosaukums;
- pieprasījumu iesniedzošās institūcijas nosaukums;
- pieprasītās informācijas saturs;
- īss pamatojums par to, kas izraisījis nepieciešamību saņemt pieprasīto informāciju;
- cita informācija, kas nepieciešama pieprasījuma izpildei.

Pieprasījumu paraksta un ar zīmogu apstiprina pieprasījumu iesniedzošās institūcijas pilnvarota amatpersona.

3. Saņemot attiecīgu pieprasījumu, viena otrai sniedz informāciju par noziedzīgo nodarījumu izdarīšanā izmantotajiem priekšmetiem un paraugiem, kas iegūti noziedzīgo nodarījumu izmeklēšanas rezultātā.

4. Apmainās ar informāciju un pieredzi par jaunām starptautiskās noziedzības formu apkarošanas metodēm.

5. Apmaiņās ar speciālistiem apmācību un kvalifikācijas celšanas jomā, lai veicinātu cīņu pret organizēto noziedzību un iegūtu augstāka līmeņa pieredzi, kā arī abpusēji apgūtu jaunākos sasniegumus izmeklēšanas tehnikā un cīņā pret noziedzību izmantojamo iekārtu, līdzekļu un metožu jomā.

6. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas Puses pieprasījuma viena Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos vai citus pasākumus.

5. pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās institūcijas ir:

Latvijas Republikā – Iekšlietu ministrija, Valsts policija, Drošības policija, Valsts robežsardze, Valsts ieņēmumu dienests;

Azerbaidžānas Republikā – Iekšlietu ministrija, Nacionālās drošības ministrija, Valsts muitas komiteja.

Lai īstenotu šo Līgumu, Pušu kompetentās institūcijas savstarpēji sadarbojas savu pilnvaru ietvaros, ja vien Puses nav vienojušās par citu sadarbības kārtību.

2. Pušu kompetentās institūcijas var precizēt sadarbības veidus konkrētās jomās un sazināšanās veidus atsevišķos Protokolos.

3. Puses vienlaicīgi ar šī Līguma 10.pantā minēto paziņojumu par iekšējo procedūru izpildi apmaiņās ar informāciju, kas nepieciešama savstarpējai komunikācijai.

4. Puses nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par izmaiņām to kompetento institūciju sarakstā, kas noteiktas šī panta pirmajā daļā.

5. Īstenojot sadarbību uz šī Līguma pamata, Puses izmanto krievu valodu.

6. pants

Sadarbības gaitā par personām saņemtās informācijas aizsardzības nolūkos ir spēkā sekojoši noteikumi:

1. Datus saņemošā Puse drīkst datus izmantot tikai tiem mērķiem un uz tiem noteikumiem, kurus noteikusi datus nododošā Puse.

2. Pēc datus nododošās Puses pieprasījuma datus saņemošā Puse sniedz informāciju par sniegto datu izmantošanu un iegūtajiem rezultātiem.

3. Puses šī Līguma ietvaros personas datus var sniegt tikai Pušu kompetentajām institūcijām. Dati var tikt nodoti citām institūcijām tikai ar iepriekšēju datus nododošās Puses atļauju.

4. Datus nododošā Puse pārliecinās par nododamo datu precizitāti, kā arī par to, ka to nodošana ir nepieciešama un ka tā atbilst paredzamajiem mērķiem. Ja ir nosūtīti nepareizi vai ierobežojumiem pakļauti dati, tad datus saņemošā Puse tiek par to nekavējoties informēta. Datus saņemošā Puse veic nepieciešamās korekcijas vai nekavējoties iznīcina ierobežojumiem pakļautos datus.

5. Katrai personai ir tiesības lūgt tai izsniegt par viņu esošo informāciju, kā arī lūgt paskaidrojumus par tādas informācijas plānoto izmantošanu. Attiecībā uz personai sniegto informāciju ir spēkā datus nododošās Puses nacionālie normatīvie akti.

6. Nododot datus, datus nododošā Puse nosaka galīgos termiņus šo datu iznīcināšanai saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neraugoties uz to, nodotie personas dati tiek iznīcināti pēc tam, kad vairs nav nepieciešamības pēc tiem. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par saņemto datu iznīcināšanu un par šīs iznīcināšanas iemeslu. Saņemtie dati tiek iznīcināti, beidzoties šī Līguma darbības termiņam.

7. Abas Puses kārto personas datu nosūtīšanas, saņemšanas un iznīcināšanas reģistru.

8. Puses efektīvi aizsargā tām nodotos personas datus no nesankcionētas piekļūšanas, izmainīšanas vai publicēšanas.

7. pants

1. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses aizsargā jebkuras no Pusēm klasificētas informācijas slepenību, ciktāl tas ir nepieciešams saskaņā ar nosūtošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas var tikt nodoti saskaņā ar šo Līgumu, var nodot valstij, kas nav šī Līguma puse, tikai ar rakstisku tās Puses kompetentās institūcijas piekrišanu, kas tos izsniegusi.

8. pants

1. Pieprasījums sniegt palīdzību šī Līguma ietvaros var tikt pilnībā vai daļēji noraidīts gadījumā, ja pieprasījumu saņēmusī Puse uzskata, ka pieprasījuma izpilde var kaitēt tās suverenitātei, drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām būtiskām valsts interesēm, ir pretrunā ar pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai starptautiskajām saistībām.

2. Pieprasījumu iesniedzošā Puse tiek rakstiski informēta par pilnīgu vai daļēju atteikumu izpildīt pieprasījumu, norādot atteikuma iemeslus.

9. pants

1. Šis Līgums neietekmē tās Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces tās ir.

2. Šajā Līgumā ar abu Pušu piekrišanu var tikt izdarītas izmaiņas un papildinājumi, kas tiek noformēti atsevišķu protokolu veidā un ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa, un stājas spēkā un zaudē savu spēku šī Līguma 10.panta 1. un 2.punktā noteiktajā kārtībā.

3. Strīdus jautājumi, kas attiecas uz šī Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiks risināti pārrunu un konsultāciju kārtībā, kuru procedūra tiek saskaņota starp Pusēm.

10. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas attiecīgās valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

2. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse, rakstiski par to paziņojot pa diplomātiskiem kanāliem, var izbeigt šī Līguma darbību. Šis Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem no datuma, kad viena Puse ir saņēmusi paziņojumu par lēmumu izbeigt tā darbību. Šī termiņa laikā Puses apņemas izpildīt visas materiālās saistības, kuras tās uzņēmušās šī Līguma darbības laikā.

Parakstīts Baku, 2005.gada 3.oktobrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, azerbaidžāņu un krievu valodās, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Ja rodas domstarpības par šī Līguma noteikumu interpretāciju, Puses izmantos tekstu krievu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Azerbaidžānas Republikas valdības vārdā

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между

Правительством Латвийской Республики

и

Правительством Азербайджанской Республики

о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и организованной преступностью

Правительство Латвийской Республики и Правительство Азербайджанской Республики, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь стремлением укреплять двусторонние отношения,

убежденные в важности сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и иными его проявлениями, а также незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и организованной преступностью,

подтверждая свое безоговороченое осуждение всех актов, методов и практики терроризма во всех его формах и проявлениях и заявляя о своей решимости предпринимать все необходимие меры для борьби с терроризмом,

сознавая, что терроризм представлает собой угрозу международному миру и безопасности, территориальной целостности государств, верховенство закона и имеет негативные последствия для экономического и социального развития государств,

обеспокоеные ростом транснанациональной организованной преступности и объемов нелегального оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,

признавая необходимость принятия действеных мер с целю предотвращения и пресечения на территории своего государства противоправной деятельности, связанной с терроризмом и нелегальным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,

основываясь на принципах и нормах международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны сотрудничают в соответствии с положениями настоящего Соглашения с соблюдением национальных законодательств и международных обязательств своих государств в борьбе с терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и другими видами организованной преступности.

Статья 2

В целях борьбы с терроризмом Стороны:

1. Обмениваются информацией о планируемых или совершенных актах терроризма, лицах и организациях, вовлеченных в них, методах совершения и используемом техническом оборудовании и средствах.

2. Обмениваются информацией о террористических организациях и группировках, их структурах и участниках, планирующих, совершающих или совершивших террористические акты на территории государства другой Стороны, а также обеспечивают информацией, необходимыми для борьбы с терроризмом и пресечения преступлений, серьезно угрожающих государственной безопасности.

3. Обмениваются аналитическими материалами, относящимися к терроризму.

4. Обмениваются опытом и знаниями о безопасности на морских и воздушных судах и на железной дороге, чтобы улучшить стандарты безопасности в аэропортах, в морских портах и на железнодорожных вокзалах.

5. В соответствии с национальным законодательством Сторон, на основании запроса одной Стороны, одна Сторона или обе Стороны совместно ведут оперативные или другие мероприятия.

Статья 3

В целях борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров, лекарств, содержащих наркотических средств и психотропных веществ, Стороны:

1. Обмениваются информацией о физических и юридических лицах, вовлеченных в незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, в том числе о транспортных средствах, маршрутах и методах, используемых ими для транспортировки наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также о любых других деталях, способствующих пресечению преступлений данной категории.

2. Обмениваются результатами криминалистических, криминологических исследований по незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

3. Обмениваются опытом по контрольным поставкам наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

4. Если необходимо, предоставляют в распоряжение друг друга образцы наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, применяемых в противоправных целях.

5. Обмениваются информацией о методах международного незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.

6. В соответствии с национальными законодательствами Сторон на основании запроса одной Стороны одна Сторона или обе Стороны совместно ведут оперативные или другие мероприятия.

Статья 4

В целях борьбы с опасными видами организованной преступностью, Стороны:

1. Обмениваются информацией о лицах, вовлеченных в организованную преступность, структуре криминальных организаций и группировок, отношениях отдельных лиц и группировок, по обстоятельствам о преступлениях (особенно о времени, месте и методе совершения преступления), принятых мерах, а также о других представляющих интерес деталях.

2. Исполняют поступающие запросы:

В запросе должно быть указано следующее:

- наименование запрашиваемого органа;

- наименование запрашивающего органа;
- содержание запрашиваемой информации;
- короткое обоснование, чем вызвана необходимость получения запрашиваемой информации;
- другая информация, необходимая для выполнения запроса.

Запрос должен быть подписан уполномоченным должностным лицом запрашивающего органа и скреплен печатью.

3. Получив соответствующий запрос, предоставляют в распоряжение друг друга информацию об использованных при совершении преступлений предметов и образцов, полученных в результате расследования преступной деятельности.

4. Обмениваются информацией и опытом в области методов пресечения новых форм международной преступности.

5. Обмениваются специалистами в области обучения и повышения квалификации, чтобы содействовать в борьбе против организованной преступности и получить опыт более высокого уровня и обоюдно изучать новейшие достижения иследовательной техники, а также оборудование, средства и методы, используемые для борьбы с преступностью.

6. В соответствии с национальными законодательствами Сторон на основании запроса одной Стороны одна Сторона или обе Стороны совместно ведут оперативные или другие мероприятия.

Статья 5

1. Для выполнения положений настоящего Соглашения, компетентными органами Сторон являются:

для Латвийской Республики - Министерство внутренних дел, Государственная полиция, Полиция безопасности, Государственная пограничная служба, Служба государственных доходов;

для Азербайджанской Республики - Министерство внутренних дел, Министерство национальной безопасности, Государственный таможенный комитет.

Компетентные органы Сторон в целях выполнения настоящего Соглашения взаимодействуют друг с другом в пределах своих полномочий, если только Стороны не договорятся об установлении иного порядка сношений.

2. Компетентные органы Сторон могут уточнить виды сотрудничества в конкретных сферах и виды коммуникаций в отдельных Протоколах.

3. Стороны одновременно с уведомлением, указанным в статье 10 настоящего Соглашения о выполнении внутренних процедур, обмениваются информацией, необходимой для коммуникаций.

4. Стороны немедленно информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в списке компетентных органов, указанных в части 1 настоящей статьи.

5. При осуществлении сотрудничества на основании настоящего Соглашения Стороны пользуются русским языком.

Статья 6

В ходе сотрудничества, для защиты информации, полученной о лицах, действуют следующие условия:

1. Сторона, которая получает данные, может использовать эти данные исключительно для целей и на условиях, установленных Стороной, которая передает данные.

2. По запросу Стороны, которая передает данные, Сторона, которая получает данные, предоставляет информацию об использовании переданних данных и полученных таким образом результатах.

3. Стороны в рамках настоящего Соглашения могут предоставлять личные данные только компетентным органам Сторон. Данные могут быть переданы другим учреждениям только по предварительному разрешению Стороны, которая передает данные.

4. Сторона, которая передает данные, убеждается в точности данных, которые подлежат передаче, а также в том, необходима ли такая передача, и соответствует ли она предполагаемым целям. Если посланы неправильные или подпадающие под ограничения данные, то Сторона, которая получает данные, немедленно информируется об этом. Сторона, которая получает данные, вносит необходимые коррективы или немедленно уничтожает подпадающие под ограничения данные.

5. У каждого лица есть право просить предоставить ему имеющуюся информацию о себе, а также просить объяснить о планируемом использовании такой информации. В отношеиии информации, предоставленной лицу, применяется национальное законодательство Стороны, которая передает данные.

6. При передаче данных Сторона, которая передает данные, устанавливает предельные сроки для уничтожения этих данных в соответствии с национальным законодательством своего государства. Несмотря на это, переданные личные данные должны быть уничтожены по окончании необходимости в них. Каждая Сторона немедленно извещает другую Сторону об уничтожении полученных данных и причине такого уничтожения. Полученные данные уничтожаются при прекращении срока действия настоящего Соглашения.

7. Обе Стороны ведут регистр отправки, получения и уничтожения личных данных.

8. Стороны действенно защищают переданные личные данные от несанкционированного доступа, изменения или публикации.

Статья 7

1. В соответсвии с национальным законодательством Стороны защищают конфиденциальность информации, классифицированной одной из Сторон в такой мере, в какой это необходимо в соответсвии с национальным законодательством Стороны, которая передает информацию.

2. Документы, данные и техническое оборудование, которое может быть передано в рамках настоящего Соглашения, может быть передано стороне, которая не является стороной настоящего Соглашения, только с письменным соглашением компетентного органа Стороны, которая передала их.

Статья 8

1. В исполнении запроса об оказании содействия в рамках настоящего Соглашения может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам ее государства, противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

2. Запрашивающая Сторона письменно уведомляется о полном или частичном отказе в исполнении запроса с указанием причин отказа.

Статья 9

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участницами которых они являются.

2. В настоящее Соглашение с согласия обеих Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в виде отдельных протоколов, являющихся неотъемлемой частью данного Соглашения и вступают в силу и прекращают свое действие в порядке, предусмотренном соответственно пунктами 1 и 2 статьи 10 настоящего Соглашения.

3. Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может, письменно уведомляя об этом по дипломатическим каналам, прекратить действие настоящего Соглашения. Действие настоящего Соглашения истекает через шесть месяцев с даты получения одной из сторон уведомления о решении прекратить его действие. В течение этого срока Стороны обязуются выполнить все обязательства материального характера, принятые ими за время действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Баку «3» октября 2005 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, Азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут пользоваться текстом на русском языке.

За Правительство Латвийской Республики

За Правительство Азербайджанской Республики

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON COOPERATION IN COMBATING TERRORISM, ILLEGAL TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS, AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter the Contractual Parties,

Guided by the desire to strengthen their bilateral relationship,

Persuaded of the importance of cooperation in combating terrorism, separatism, and other variations thereof, and also illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and organized crime,

Affirming their unqualified condemnation of all acts, methods, and practices of terrorism in all their forms and manifestations, and declaring their determination to take all necessary measures to combat terrorism,

Aware that terrorism represents a threat to international peace and security, the territorial integrity of states, the rule of law, and has negative consequences for economic and social development of states,

Concerned by the growth of transnational organized crime and the volume of illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors,

Recognizing the necessity to take active measures to prevent and interdict on the territory of their state the illegal activities associated with terrorism and the illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, and

Basing their efforts on the principles and norms of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contractual Parties shall cooperate in accordance with the provisions of the present Agreement, observing the national laws and international obligations of their states, in combating terrorism, the illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, and other forms of organized crime.

Article 2

For purposes of combating terrorism, the Contractual Parties shall:

1. Share information regarding planned or accomplished acts of terrorism, persons and organizations implicated therein, methods of committing such acts, and the technical equipment and means used.

2. Share information regarding terrorist organizations and groups, their structures and members, terrorist acts that are planned, underway, and accomplished on the territory of the other Contractual Party, and also provide information necessary for combating terrorism and for preventing crimes that seriously threaten state security.

3. Share analytical materials relating to terrorism.

4. Share experience and knowledge regarding security on ships, aircraft, and railways in order to improve the standards of security in airports, ports, and railway stations.

5. In accordance with domestic law of the Contractual Parties, on the basis of a request of one Contractual Party, one Contractual Party or both Contractual Parties shall jointly conduct operational and other measures.

Article 3

For the purposes of combating illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, precursors, medicines containing narcotic drugs, and psychotropic substances, the Contractual Parties shall:

1. Share information regarding physical and juridical persons involved in illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, including means of transport, routes, and methods used for transporting narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, as well as regarding any other details facilitating the prevention of crimes in this category.

2. Share the results of criminology and criminological research into illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors.

3. Share the results of controlled deliveries of narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors.

4. If necessary, make available to each other samples of narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors, employed for illegal purposes.

5. Share information regarding the methods of international illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors.

6. In accordance with the domestic law of the Contractual Parties, on the basis of a request of one Contractual Party, one Contractual Party or both Contractual Parties shall jointly conduct operational or other measures.

Article 4

For the purposes of combating dangerous forms of organized crime, the Contractual Parties shall:

1. Share information regarding persons involved in organized crime, the structure of criminal organizations and groups, the relationships of individual persons and groups, and, if possible, regarding crimes (especially regarding the time, location, and method of commission), measures taken, as well as other details of interest.

2. Carry out requests:

A request must indicate the following:

-- the name of the requested agency;

-- the name of the requesting agency;

-- the content of the requested information;

-- a brief explanation of the reasons for the necessity of receiving the requested information;

-- other information that may be necessary for carrying out the request.

The request must be signed by responsible official of the requesting agency and must be sealed.

3. Once the appropriate request is received, make available to each other information regarding objects and samples used in committing the crimes, such as may be obtained as a result of investigation into criminal activity.

4. Share information and experience in the area of methods of preventing new forms of international crime.

5. Exchange specialists in the area of basic and advanced training in order to cooperate in combating organized crime and to obtain higher-level experience and jointly study the most recent achievements in investigatory technology, as well as the equipment, means, and methods that are used in combating crime.

6. In accordance with the domestic laws of the Contractual Parties, on the basis of the request of one Contractual Party, one Contractual Party or both Contractual Parties shall jointly conduct operational or other measures.

Article 5

1. For carrying out the provisions of the present Agreement, the competent agencies of the Contractual Parties will be:

for the Republic of Latvia -- the Ministry of Internal Affairs, the state police, the security police, the state border service, and the state revenue service;

for the Republic of Azerbaijan -- the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of National Security, the State Customs Committee.

The competent agencies of the Contractual Parties for the purposes of carrying out the present Agreement shall cooperate with each other within the limits of their authority, provided that the Contractual Parties have not otherwise agreed regarding another means of structuring their relations.

2. The competent agencies of the Contractual Parties may clarify forms of cooperation in specific areas as well as forms of communication in separate Protocols.

3. At the time of the notification stipulated in article 10 of the present Agreement regarding the implementation of the domestic procedures, the Contractual Parties shall share information necessary for communication.

4. The Contractual Parties shall inform each other through diplomatic channels without delay regarding changes in the list of competent agencies as indicated in paragraph 1 of the present article.

5. In implementing the cooperation on the basis of the present Agreement, the Contractual Parties shall use the Russian language.

Article 6

In the course of the cooperation, to protect information received regarding persons, the following provisions shall apply:

1. A Contractual Party which has received information may use this information exclusively for the purposes and under the conditions set out by the Contractual Party which transmitted the information.

2. At the request of the Contractual Party which has transmitted the information, the Contractual Party which has received the information shall provide information regarding the use of the transmitted information and the results that have been attained in this manner.

3. The Contractual Parties in the context of the present Agreement may make personal information available only to the competent agencies of the Contractual Parties. Information may be transmitted to other institutions only with the prior agreement of the Contractual Party which transmitted the information.

4. The Contractual Party transmitting information shall make certain as to whether the information being transmitted is accurate, whether such a transmission is necessary, and whether it corresponds to the stated goals. If information is sent that is incorrect or that violates restrictions, the Contractual Party receiving the information shall be informed thereof without delay. The Contractual Party receiving the information shall enter the necessary corrections, or it shall destroy the information that violates restrictions without delay.

5. Every person has the right to be furnished with the information that has been gathered about him or her, and also to request explanations regarding the planned use of such information. With regard to the information that is provided to the person, the domestic law of the Contractual Party transmitting the information shall apply.

6. In transmitting information, the Contractual Party transmitting the information shall establish deadlines for destroying this information in accordance with the national law of that state. In any case, personal information transmitted must be destroyed upon the lapsing of the necessity for it. Each Contractual Party shall inform the other without delay regarding the destruction of received information and the reason for such destruction. Received information shall be destroyed in the event the period of validity of the present Agreement ends.

7. Both Contractual Parties shall maintain a log of transmissions, receptions, and destructions of personal information.

8. The Contractual Parties shall actively protect transmitted personal information from unauthorized access, alteration, or publication.

Article 7

1. In accordance with domestic law, the Contractual Parties shall protect the confidentiality of information that is been classified by one of the Contractual Parties to the extent that this is necessary in accordance with the domestic law of the Contractual Party transmitting the information.

2. Documents, information, and technical equipment, which may be transmitted within the context of the present Agreement, may be transmitted to a party which is not a party to the present Agreement only with written agreement of the competent agency of the Contractual Party which transmitted it.

Article 8

1. In response to a request regarding providing cooperation in the context of the present Agreement, either a complete or partial refusal is possible, provided the requested Contractual Party supposes that carrying out the request may result in damage to the sovereignty, security, public order, or other vital interests of the state, or may violate the law or international agreements of the State of the requested Contractual Party.

2. The requesting Contractual Party shall be informed in writing regarding the complete or partial refusal to carry out a request, with indication of the reasons for the refusal.

Article 9

1. The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contractual Parties in accordance with other international agreements in which they participate.

2. If both Contractual Parties agree, amendments and supplements to the present Agreement may be made which are prepared in the form of separate protocols, which constitute an integral part of the present Agreement and which enter into force and cease their validity in accordance with the procedure stipulated by the corresponding paragraphs 1 and 2 of article 10 of the present Agreement.

3. Disputed questions regarding the interpretation and application of the present Agreement shall be decided by means of negotiations and consultations, the procedure for which shall be laid down subject to the agreement of the Contractual Parties.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the final written notification confirming the implementation by the Contractual Parties of the appropriate domestic procedures necessary for it to enter into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contractual Parties upon the written notification thereof through diplomatic channels may terminate the validity of the present Agreement. The validity of the present Agreement shall cease six months from the date of the receipt by one of the Contractual Parties of notification regarding the decision to terminate its validity. During this period, the Contractual Parties shall be obliged to carry out all material obligations that have been adopted by them during the period of validity of the present Agreement.

Done in Baku, on 3 October 2005, in two original copies, each of which in the Latvian, Azerbaijani, and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of disagreements in the interpretation of the provisions of the present Agreement, the Contractual Parties shall use the text in the Russian language.

For the Government of the Republic of Latvia:
AINĀRS ŠLESERS

For the Government of the Republic of Azerbaijan:
RAMIL USUBOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS, ET LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays,

Convaincus de l'importance de la coopération dans la lutte contre le terrorisme, le séparatisme et ses autres manifestations, contre le trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que contre le crime organisé,

Affirmant la condamnation sans équivoque de tous les actes, méthodes et pratiques de terrorisme sous toutes leurs formes et manifestations et se déclarant déterminés à prendre toutes les mesures nécessaires pour lutter contre le terrorisme,

Conscients que le terrorisme représente une menace à la paix et à la sécurité internationales, à l'intégralité territoriale des États, à l'État de droit, et qu'il a des conséquences négatives sur le développement économique et social des États,

Inquiets du développement de la criminalité transnationale organisée et de l'ampleur du trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs,

Reconnaissant la nécessité de prendre les mesures qui s'imposent afin de combattre et d'éradiquer sur leurs territoires les activités criminelles liées au terrorisme et au trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs,

Se fondant sur les principes et les normes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent conformément aux dispositions du présent Accord en respectant les dispositions de leur législation nationale respective et les obligations internationales pour lutter contre le terrorisme, le trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs et contre les autres formes du crime organisé.

Article 2

Afin de lutter contre le terrorisme, les Parties :

1. Échangent des informations sur les actes de terrorisme planifiés ou commis, les individus et organisations impliqués, les méthodes, le matériel technique et les moyens utilisés pour les commettre.

2. Échangent des renseignements concernant les organisations et groupes terroristes, leurs structures et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme sur le territoire d'une Partie, ainsi que des informations nécessaires pour lutter contre le terrorisme et éradiquer les crimes menaçant gravement la sécurité publique.

3. Partagent leurs documents analytiques relatifs au terrorisme.

4. Partagent leurs enseignements et leurs connaissances en matière de sécurité des navires, des avions et des trains, afin d'améliorer leurs normes de sécurité dans les aéroports, les ports maritimes et les gares ferroviaires.

5. Conformément aux dispositions de leur législation nationale respective et sur demande de l'une d'elles, les Parties coopèrent par des actions coordonnées et d'autres mesures.

Article 3

En vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, de médicaments contenant des stupéfiants et des psychotropes, les Parties :

1. Se transmettent des renseignements sur les personnes physiques et morales participant au trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur les moyens de transport, les itinéraires et les méthodes employées par lesdits individus pour transporter les stupéfiants, les psychotropes et leurs précurseurs, ainsi que d'autres renseignements pertinents à l'éradication des crimes de cette catégorie.

2. S'échangent les résultats de leurs études criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

3. Échangent leurs expériences quant au contrôle de la livraison de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

4. Mettent à la disposition l'une de l'autre, en cas de nécessité, des échantillons de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs utilisés à des fins illégales.

5. S'informent mutuellement à propos des méthodes habituellement employées dans le trafic international illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs.

6. Conformément aux dispositions de leur législation nationale respective et sur demande de l'une d'elles, les Parties coopèrent par des actions coordonnées et d'autres mesures.

Article 4

En vue de combattre les formes dangereuses du crime organisé, les Parties :

1. Se communiquent les renseignements concernant les individus participant à la criminalité organisée, la structure des organisations et des groupes criminels, les relations entre les différents individus et les groupes, les circonstances du crime (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les mesures prises, ainsi que tous les autres faits pertinents.

2. Répondent aux demandes suivantes :

Les renseignements suivants doivent êtres mentionnés dans la demande :

- Le nom de l'autorité requise;

- Le nom de l'autorité requérante;

- Les renseignements demandés;

- Une brève description des motifs de la demande;

- Toute autre information nécessaire pour satisfaire la demande.

La demande doit être signée par le responsable de l'organe requérant et notariée.

3. Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;

4. Échangent leurs renseignements et leurs expériences quant aux méthodes d'éradication des nouvelles formes de criminalité internationale.

5. Procèdent à des échanges d'experts afin d'améliorer leur savoir et leur formation quant à la lutte contre le crime organisé, d'engranger de l'expérience professionnelle et d'étudier les nouveautés dans le domaine des techniques et des stratégies criminalistiques, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité.

6. Coopèrent, sur demande de l'une des Parties, par des actions coordonnées et d'autres mesures, conformément aux dispositions de leur législation nationale respective.

Article 5

1. En vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont :

Pour la République de Lettonie, le Ministère de l'intérieur, la Police d'État, la Police de sécurité, la Garde frontière nationale et le fisc;

Pour la République azerbaïdjanaise, le Ministère de l'intérieur, le Ministère de la sécurité du territoire, la Commission nationale des douanes;

En vue de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties coopèrent dans les limites de leurs pouvoirs, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Les autorités compétentes peuvent définir les domaines de coopération et les formes de communication dans un Protocole distinct.

3. Les Parties, au moment de l'envoi de la notification visée à l'article 10 du présent Accord relatif à l'accomplissement des procédures nationales, s'échangent les renseignements nécessaires à la communication.

4. Les Parties s'informent mutuellement et sans délai par la voie diplomatique des modifications apportées à la liste des autorités compétentes visées à l'alinéa 1 du présent article.

5. En vertu du présent Accord, la langue russe est utilisée par les Parties pour la communication et l'échange de renseignements.

Article 6

En matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

1. La Partie qui les reçoit peut les utiliser aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique.

2. La Partie destinataire des renseignements informe la Partie expéditrice, sur demande de cette dernière, à propos de l'utilisation desdits renseignements et des résultats obtenus grâce à ceux-ci.

3. Dans le cadre du présent Accord, les Parties ne peuvent communiquer les données personnelles qu'aux autorités compétentes. Les données ne peuvent être communiquées à d'autres autorités gouvernementales que moyennant l'autorisation préalable de la Partie qui communique lesdites données.

4. La Partie expéditrice s'assure de l'exactitude des données qu'elle communique, de la nécessité desdites données et de leur adéquation avec les objectifs indiqués dans la demande. S'il est prouvé que des informations inexactes ou faisant l'objet de restrictions ont été communiquées, la Partie destinataire en est informée dans les meilleurs délais et prend toutes les mesures nécessaires pour rectifier ou détruire lesdites informations.

5. Sur demande de la personne intéressée et habilitée, les Parties sont tenues d'informer cette dernière de son dossier et de l'utilisation qui en est prévue, sauf si la législation du pays concerné n'impose pas cette obligation. S'agissant de la communication de données personnelles, c'est le droit national de la Partie fournissant les données qui prévaut.

6. À chaque communication d'informations, la Partie expéditrice fixe le délai de leur destruction, conformément à son droit national. Quel que soit ce délai, les données personnelles fournies doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de la destruction des données reçues, en précisant le motif. Les données reçues doivent également être détruites en cas de dénonciation du présent Accord.

7. Chaque Partie consigne l'envoi, la réception et la destruction de données personnelles.

8. Les Parties protègent les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 7

1. Conformément aux dispositions de leur législation nationale respective, les Parties protègent les informations confidentielles classées par l'une des Parties en tant que telles et qui doivent l'être en vertu des dispositions de la législation nationale de la Partie qui communique les informations.

2. Les documents, les données et le matériel technique qui peuvent être communiqués conformément aux dispositions du présent Accord ne peuvent être transmis à une partie tierce au présent Accord qu'avec l'approbation écrite de l'autorité compétente de la Partie expéditrice.

Article 8

1. Une Partie peut refuser partiellement ou intégralement une demande d'assistance introduite en vertu du présent Accord si elle estime que cette demande risque de porter préjudice à sa souveraineté, de mettre en danger sa sécurité, de perturber l'ordre public ou tout autre intérêt fondamental de son État, ou qu'elle enfreint sa législation ou les obligations internationales de la Partie requise.

2. La Partie requérante informe par écrit la Partie requise de sa décision de ne pas se conformer partiellement ou intégralement à une demande, en indiquant les motifs du refus.

Article 9

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux conclus par les Parties.

2. Des modifications et des amendements peuvent être apportés au présent Accord par consentement des deux Parties; ils font l'objet de protocoles distincts qui font indissociablement partie du présent Accord. Ils entrent en vigueur et sont dénoncés conformément à la procédure visée aux alinéas 1 et 2 de l'article 10 du présent Accord.

3. Les différends entre les Parties relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord doivent être réglés par des consultations et des négociations dont la procédure est définie par consentement des Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites d'une des Parties par laquelle elle fait savoir à l'autre que les procédures de sa législation interne, en vue de son approbation, ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une des Parties peut, par notification écrite et par la voie diplomatique, dénoncer le présent Accord. Le présent Accord restera en vigueur six mois après la date de la réception, par la voie diplomatique, par l'une des Parties de la notification écrite de l'autre Partie indiquant son intention d'y mettre fin. Au cours de cette période, les Parties s'engagent à remplir toutes les obligations de caractère matériel qu'elles ont prises pendant la période de validité du présent Accord.

Fait à Baku le 3 octobre 2005 en deux exemplaires originaux, en langue lettone, azéri et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

AINARS ŠLESERS

Pour la République azerbaïdjanaise :

RAMIL USUBOV